



This newsletter is available at City Hall, Toyonaka International Center, City Branch Offices, Public Halls and Libraries, etc. and on the website of Toyonaka City. Please scan the 2D code on the left to register for the monthly email service.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館など においています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

Toyonaka City's Consultation Service for Foreigners

The Interpretation service window for English and Chinese is on the 5th floor of Bldg. 1, at Toyonaka City Hall (Counter No. 502).  
If you need language help for procedures or information, please visit us.  
**English:** Monday, Tuesday, Thursday and Friday **Chinese:** Wednesday  
**Time:** Both from 10:00 to 17:00 (except 12:00 - 13:00)  
★For other dates and languages, please inquire at least a week prior to the visit.

★ If you call the department in charge directly, the communication will be only in Japanese.  
Inquiries in English and Chinese are accepted at the numbers below at Toyonaka City Hall.

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。  
市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。  
**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日  
**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

At the Toyonaka International Center (6F, Etre Toyonaka, in front of Hankyu Toyonaka Station), you can consult us about anything regarding life in Japan (such as marital relations, education, child rearing, status of residence, various procedures, learning Japanese, inter-personal relationships, work, health and more).

Mon., Tue., Thu., Fri. and Sat.: English, Chinese, Korean, Filipino, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Spanish (If you come to the Center on Mon. and Tue., interpretation will be done by phone or a translation machine. For Portuguese, please make a reservation a week prior to the visit.)

★Closed on national holidays and year-end and New Year holidays.

**Time:** 11:00 - 16:00

(Scan the 2D code on the right to see the access to the Center)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話が翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

**時間:** 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★Please note that the information in this newsletter is subject to change.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— INFORMATION —★—★—★—

—★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

■Exemption of National Pension Premium Payment

If you have difficulty paying the National Pension Premium because the previous year's income of yourself/the head of the household/the spouse is lower than a certain amount or due to loss of job and so on, there are cases that either the whole or a part of the premium amount gets exempted or allowed to be postponed. Please apply if you are in the situation. Income screening is needed on yourself, the spouse, and the head of the household (for the exemption only).

**Apply:** Bring your ID and something that proves your basic pension number or your My Number Card to National Pension Div. or Shonai (in "Chocolat")/Shinsenri Branch Office.

If you lost your job and apply for a special exemption, you need a document such as a Certificate of Separation or a Certificate of Eligibility of employment insurance.

**Inquiries:** Insurance Consultation Div. Tel. 06-6858-2264  
Toyonaka Pension Office Tel. 06-6848-6831

■国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。  
この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要で

す。  
**申し込み:** 本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所。

失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

**問い合わせ:** 保険相談課 ☎06-6858-2264

豊中年金事務所 ☎06-6848-6831

## ■Dai 4 Junior High Night School, New Students for Sept.

Anyone who lives in Osaka Prefecture, is older than the age of mandatory education (15 years old) and didn't finish an elementary or junior high school or didn't receive enough education can enter this night school (same for foreigners). No tuition needed. Those who live outside Osaka Prefecture and are interested in this night school, please consult.

For September start, the entry is from Aug. 26 (Mon.) to Sep. 10 (Tue.)(except Sat. and Sun.). Consultations about the school are accepted anytime even before this period.

**Inquiries:** Dai 4 Junior High School (Hattori Honmachi 4-5-7, on route 176) Tel. 06-6863-6744 (inquiries from 13:00 to 21:00)

## ■Supplemental Benefit for Flat-rate Tax Reduction

To those who are qualified to receive it, a confirmation document will be sent from the beginning of July. Please send it back by Oct. 31 (Thu.).

The supplemental benefit will be transferred to your accounts from the end of July in order of the returned confirmations.

**Inquiries:** Call Center for Supplemental Benefit for Flat-rate Tax Reduction

Tel. 06-4400-0130 (9:00 - 17:00 except Sat., Sun. and holidays)

## ■20-year-olds, Dental Health Check-up

From this year, dental check-ups for 20-year-olds (born in 2004) have started.

Periodontal disease progresses without our knowledge. Bring the check-up card (postcard size) that has been sent in April to a dentist that is conducting check-ups (refer to the City's website) after making a reservation.

**Inquiries:** Health Check-ups Inquiries Dial Tel. 06-6152-7538

## ■Better Not Keep Take-out Food Too Long

Summer in Japan is hot and humid and it causes food poisoning easily. When you take out food from a store, it is better to be cautious with the temperature, bring it home and eat it as soon as possible.

**Inquiries:** Health and Risk Management Div. Tel. 06-6152-7320

## ■Contact Water and Sewage Service When Moving

When you move, you need to settle the amount.

Please prepare your user number on a notification of water consumption or a receipt and contact the Water and Sewage Service. Also available on the City's website.

**Inquiries:** Information Counter Tel. 06-6858-2931 (night time Tel. 06-6858-2971)

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)～9月10日(火)(土曜・日曜日を除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00～21:00)

## ■定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター☎06-4400-0130

(9:00～17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ:** 健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しの際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971

## —★—★—★— EVENTS —★—★—★—

### ■Study Support for Summer Vacation

**Time:** Jul. 29 (Mon.)- Aug. 2 (Fri.) 10:00 - 12:00

**Contents:** Study with university students

**Eligibility:** Elementary school children, 20 people/class

**Apply:** Call from Jul. 19 (Fri.) 10:00 to the day before each class. First-come-first-served basis.

**Place/Inquiries:** Chuo Kominkan Tel. 06-6866-0555

### ■夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)～8月2日(金) 10:00～12:00

**内容:** 大学生と一緒に勉強

**対象:** 小学生、各20人

**申し込み:** 7月19日(金)10:00～各開催日の前日までに電話で同館。先着順

**場所・問い合わせ:** 中央公民館☎06-6866-0555

## —★—★—★— イベント —★—★—★—



とよなかしからのお知らせ

本信息在市政府、丰中国际交流中心、各办事处、公民馆以及图书馆等处发放。也可以浏览丰中市及丰中国际交流中心的网页。如果用左侧的二维码进行登记，可以收到本信息的英文版邮件。



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おります。豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

丰中市政府外国人咨询处

在丰中市政府第一厅舍5楼502处，设有英语及中文服务处。如果您在市政府办手续时需要翻译,或有什么不知道的事时,请光临。
英语:星期一、二、四、五 中文:星期三
时间:10:00~17:00(12:00~13:00除外)
★上述以外的日期时间、语种请提前1周询问。

★与各部门直接联系时请用日语。用中、英文询问时，请在各询问时间内拨打以下丰中市政府的电话。

丰中市政府 ☎06-6858-2730 传真:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

在丰中国际交流中心（位于阪急丰中站前“ETORE丰中”的6楼）可以询问日本生活中遇到的任何问题。（如夫妻关系、教育、育儿、侨居资格、手续、日语学习、人际关系、工作、卫生保健等）
星期一、二、四、五、六：中、英、韩、朝鲜、菲律宾、越南、尼泊尔、泰、印度尼西亚、西班牙语（星期一、二前来询问时，将利用电话或翻译机翻译。葡萄牙语请提前一周预约）

★节假日年末年初休息
时间：11:00~16:00
（可从右边的二维码进入访问该中心）



豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。
英語:月・火・木・金曜日 中国語:水曜日
時間:ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)
★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343 传真:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★请注意：信息内容有时会有变更。

一★一★一★一 本月信息 一★一★一★一

■免缴国民养老金保险费

本人、户主、配偶的前一年收入在一定金额以下或失业等，有困难缴纳国民养老金保险费时，保险费有减、免以及缓期缴纳的制度。请申请。该制度需要本人、配偶、户主（限免除）的收入审查。

申请: 请拿着能确认本人的材料、基础养老金号码，个人编码卡到国民年金股、庄内（霄克拉内）、新千里的各办事处申请。

因失业而申请特例免缴时需要雇用保险的离职单和领取资格证等材料

询问: 保险咨询科☎06-6858-2264

丰中年金事务所☎06-6848-6831

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

一★一★一★一 こんげつのおしらせ 一★一★一★一

■国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要です。

申し込み:本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里的各出張所。失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

問い合わせ: 保険相談課☎06-6858-2264

豊中年金事務所☎06-6848-6831

## ■第四中学夜校招9月入学生

住在大阪府内，超过义务教育年龄（满15岁），没能从小学和中学毕业的人以及实际上没有接受充分的教育就从中学毕业了的人可以入学（包括外国人）。免学费。住在府外的人也请咨询。

9月入学の手续は8月26日（星期一）至9月10日（星期二）（星期六、日除外）。入学咨询在8月26日之前可以。

**询问：**第四中学夜校（服部本町4-5-7国道176号旁）

**☎06-6863-6744**（询问时间13:00～21:00）

## ■定额减税补助金

从7月上旬开始给符合条件者邮寄所需的确认书，请在10月31日（星期四）之前填写寄回。

支付金在收到该确认书后，从7月下旬开始依次汇款。

**询问：**定额减税补助给付金呼叫中心☎06-4400-0130

（9:00～17:00、星期六、日、节假日除外）

## ■20岁的牙科检查

从本年度开始有20岁（2004年出生）的牙科检查。

牙周病是在没注意到的时候恶化的病。

请持4月收到的体检明信片，在有牙科检查的医疗机构（参照市HP）预约后就诊。

**询问：**体检询问电话☎06-6152-7538

## ■外卖的食物要尽早吃

高温多湿的夏天容易发生食物中毒。饮食店的外卖食品，要注意保存温度，迅速带回，尽早吃完。

**询问：**健康危机对策课☎06-6152-7320

## ■搬家时请与上下水道局联系

搬家的时候，需要结算费用。

请告诉自来水、下水道使用水量的通知单或收据上的使用者号码。

也可以从市HP上办理。

**询问：**窗口科☎06-6858-2931 夜间☎06-6858-2971

## —★—★—★— 各项活动 —★—★—★—

### ■暑假辅导学习

**日期时间：**7月29日（星期一）至8月2日（星期五）10:00～12:00

**内容：**和大学生一起学习

**对象：**小学生，各20人

**报名：**7月19日（星期五）10:00至各举办日的前一天用电话在该馆。按先后顺序

**地点、询问：**中央公民馆☎06-6866-0555

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢（満15歳）を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます（外国人も同じ）。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手續き期間は、8月26日（月）～9月10日（火）（土曜・日曜日除く）です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ：**第四中学校夜間学級（服部本町4-5-7 国道176号沿い）

**☎06-6863-6744**（問い合わせは13:00～21:00）

## ■定额减税补足给付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日（木）までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ：**定额减税补足给付金コールセンター☎06-4400-0130

（9:00～17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く）

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳（2004年生まれ）の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関（市HP参照）に予約の上、受診してください。

**問い合わせ：**けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ：**健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しの際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ：**窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■夏休み学習サポート

**日時：**7月29日（月）～8月2日（金） 10:00～12:00

**内容：**大学生と一緒に勉強

**対象：**小学生、各20人

**申し込み：**7月19日（金）10:00～各開催日の前日までに電話で同館。先着順

**場所・問い合わせ：**中央公民館☎06-6866-0555



# とよなかしからの お知らせ



이 알림 게시판은 시청, 도요나카국제교류센터, 각 출장소, 공민관, 도서관 등에서 배포하고 있습니다. 도요나카시, 도요나카국제교류센터 홈페이지에서도 볼 수 있습니다. 또한 영어판은 왼쪽 마크를 등록 하시면 매일 메일로 보내 드립니다.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おります。豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

## 도요나카시 외국인 상담창구

도요나카 시청 제1청사 5층 502번 창구에 영어와 중국어 통역스텝이 있습니다. 시청의 업무 수속 통역이 필요하거나 그 외의 문의 사항이 있으면 이용해 주십시오. 영어: 월·화·목·금요일 중국어: 수요일 시간: 10:00~17:00(12:00~13:00 제외) ★그 외의 시간·언어는 1주일 전까지 문의해 주시기 바랍니다.

★담당 부서로 직접 연락을 하실 경우는 일본어로 부탁 드립니다. 영어와 중국어 문의는 아래의 도요나카 시청 번호로 접수받고 있습니다.

## 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日 時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く) ★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

도요나카시청 ☎ 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

도요나카국제교류센터(한큐토요나카역앞「에프레토요나카」6층)에서는 일본생활에 대하여 무엇이든 상담합니다. (부부관계, 교육, 육아, 재류자격, 수속업무, 일본어 학습, 인간관계, 직업(일), 보건 등) 월·화·목·금·토요일: 영어, 중국어, 한국·조선어, 필리핀어, 베트남어, 네덜어, 태국어, 인도네시아어, 스페인어(월·화요일의 상담통역은 전화 또는 음성번역을 이용할 수 있습니다. 포르투갈어는 일주일 전에 예약해 주십시오) ★공휴일 및 연말연시는 휴무 시간: 11:00~16:00(센터로의 액세스는 오른쪽마크에서)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など) 月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください) ★祝日と年末年始は休み 時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



도요나카 국제교류센터 ☎ 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

★공지의 내용이 변경 되는 경우도 있으므로 주의해 주시기 바랍니다.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### —★—★—★— 이달의 공지사항 —★—★—★—

### —★—★—★— こんげつのおしらせ —★—★—★—

#### ■ 국민연금보험료 납부 면제

본인, 세대주, 배우자의 전년 소득이 일정액 이하인 경우나 실업한 경우 등 국민연금보험료 납부가 곤란한 경우는 보험료 전액 혹은 일부가 면제, 또는 유예되는 제도가 있으니 신청해 주십시오.

이 제도는 본인, 배우자, 세대주(면제의 경우만)의 소득심사가 필요합니다.

신청: 본인 확인서류, 기초연금번호를 알 수 있는 것이나 마이넘버카드를 가지고 국민연금계, 쇼나이(쇼코라 안)·신센리의 각 출장소

실업으로 인한 특례 면제 신청은 고용보험 이직표나 수급자격자증 등의 서류가 필요

문의: 보험상담과 ☎06-6858-2264

도요나카연금사무소 ☎06-6848-6831

#### ■ 国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要です。

申し込み: 本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所。

失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

問い合わせ: 保険相談課 ☎06-6858-2264

豊中年金事務所 ☎06-6848-6831

## ■제4중학교 야간학급 9월 입학생 모집

오사카부에 살며, 의무교육나이(만15세)를 넘은, 초등학교나 중학교를 졸업하지 못한 사람이나 실질적으로 충분한 교육을 받지 못한 채 중학교를 졸업한 사람은 입학할 수 있습니다(외국인도 동일). 수업료는 필요없습니다. 오사카부 이외에 살고 있는 사람도 상담해 주십시오.

9월 입학 수속 기간은 8월 26일(월)~9월10일(화)(토·일요일은 제외)입니다. 입학상담은 8월 26일 전이라도 할 수 있습니다.

**문의:** 제4중학교 야간학급 (हतोरी 혼마찌4-5-7 국도 176번 인접)

☎06-6863-6744(문의는13:00~21:00)

## ■정액 감세 보충 급부금

대상자에게 7월 상순부터 수속에 필요한 확인서를 보내드립니다.

10월 31일(목)까지 반송해 주십시오.

급부금은 동 확인서 수령 후 7월 하순부터 순차적으로 계좌로 보내 드립니다.

**문의:** 정액 감세 보충 급부금 콜센터 ☎06-4400-0130

(9:00~17:00 토·일요일, 축·휴일 제외)

## ■스무살 치과 검진

이번 연도부터 스무살(2004년생) 치과검진을 실시하고 있습니다.

치주병은 나도 모르는 사이에 진행되는 병입니다.

4월에 보내드린 검진 진찰표 엽서를 가지고 치과검진 취급의료기관(시 홈페이지 참조)에 예약한 다음 진찰 받으십시오.

**문의:** 검진 문의 다이얼 ☎06-6152-7538

## ■테이크아웃한 음식은 빨리 드십시오

고온다습한 여름은 식중독이 발생하기 쉽습니다.

음식점에서 테이크아웃으로 살 때는 보존 온도에 유의하고 서둘러 가지고 돌아와 빨리 드시기 바랍니다.

**문의:** 건강위기대책과 ☎06-6152-7320

## ■이사할 때는 상하수도국에 연락해 주십시오

이사할 때는 요금을 정산해야 합니다.

수도·하수도 사용량 알림표나 영수증서의 사용자 번호를 알려 주십시오. 시 홈페이지에서도 가능

**문의:** 창구과 ☎06-6858-2931 야간 ☎06-6858-2971

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)~9月10日(火)(土曜・日曜日除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00~21:00)

## ■定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター ☎06-4400-0130

(9:00~17:00. 土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル ☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ:** 健康危機対策課 ☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しする際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931. 夜間は ☎06-6858-2971

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■여름 방학 학습 서포트

**일시:** 7월 29일(월)~8월 2일(금) 10:00~12:00

**내용:** 대학생과 함께 공부

**대상:** 초등학생, 각 20명

**신청:** 7월 19일(금)10:00~각 개최일 전날까지 중앙공민관으로 전화로 신청. 선착순

**장소·문의:** 중앙공민관 ☎06-6866-0555

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)~8月2日(金) 10:00~12:00

**内容:** 大学生と一緒に勉強

**対象:** 小学生、各20人

**申し込み:** 7月19日(金)10:00~各開催日の前日までに電話で同館. 先着順

**場所·問い合わせ:** 中央公民館 ☎06-6866-0555



Bản thông tin này được đặt tại tòa hành chính và các cơ sở chi nhánh hành chính, nhà văn hóa, thư viện, trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Ngoài ra có thể xem trên web của thành phố Toyonaka và trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Và nếu chỉ muốn đăng ký bản bằng tiếng Anh thì đăng ký qua mã phía bên trái chúng tôi sẽ gửi Mail đến cho bạn.



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おります。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

Công tư vấn dành cho người nước ngoài của thành phố Toyonaka

Công tư vấn bằng tiếng Anh và tiếng Trung tại phòng 502 tầng 5 trong tòa nhà số 1 thị chính thành phố Toyonaka. Hãy đến nếu như bạn gặp vấn đề về phiên dịch cá nhân, hay kể cả các vấn đề khác tại tòa thị chính.

Tiếng Anh: Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 Tiếng Trung: Thứ 4  
Giờ làm việc: 10:00 - 17:00 (Không bao gồm khung giờ 12:00-13:00)

★Hãy liên lạc trước 1 tuần nếu có nhu cầu về ngôn ngữ khác hoặc tư vấn vào khung giờ khác.

★Nếu gọi trực tiếp đến các bộ phận phụ trách hành chính hãy nói bằng tiếng Nhật. Các bạn có nhu cầu tư vấn tiếng Anh và tiếng Trung thì hãy gọi đến số điện thoại của tòa thị chính thành phố Toyonaka ở phía bên dưới.

Trung tâm hành chính Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

Bạn có thể trao đổi bất kể vấn đề gì liên quan đến cuộc sống ở Nhật tại trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka (ở tầng 6 tòa Etoe Toyonaka, trước ga Hankyu Toyonaka). (Mối quan hệ giữa hai vợ chồng, việc học hành, việc nuôi con cái, tư vấn pháp luật, các thủ tục, việc học tiếng Nhật, quan hệ người với người, công việc, bảo hiểm. v.v.)

Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 : Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Triều Tiên, tiếng Philippin, tiếng Việt, tiếng Thái, Tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha (Nếu bạn đến trung tâm vào thứ 2 và thứ 3 bạn có thể phiên dịch bằng điện thoại hoặc máy phiên dịch. Cần đặt lịch hẹn trước 1 tuần đối với tiếng Bồ Đào Nha)

★Ngày nghỉ là các ngày lễ, kỳ nghỉ cuối năm và đầu năm mới  
Thời gian: 11:00 -16:00



( Lối vào trung tâm là từ ký hiệu phía bên phải)

Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★Lưu ý: Nội dung của bản thông tin có khả năng sẽ thay đổi.

—★—★—★— Thông tin trong tháng —★—★—★—

■Miễn thu tiền đóng bảo hiểm hưu trí quốc gia

Nếu thu nhập của bản thân, chủ hộ hoặc vợ/chồng trong năm trước đó dưới một khoảng nhất định hoặc trong trường hợp bị thất nghiệp v à gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm hưu trí quốc gia, bạn có thể xin miễn giảm hoặc hoãn nộp toàn bộ hoặc một phần phí bảo hiểm nên hãy đăng ký. Chế độ này cần phải kiểm tra thu nhập của bản thân, vợ/chồng, và chủ hộ (chỉ áp dụng cho miễn giảm).

Đăng ký: Mang theo giấy tờ xác nhận chính chủ, vật có thể xác định số lượng hưu cơ bản hoặc thẻ My Number đến bộ phận lương hưu quốc gia tại các chi nhánh Shonai (trong Shokora) · Shinsenri.

Để xin miễn giảm đặc biệt do thất nghiệp, cần có giấy tờ như giấy thôi việc hoặc giấy chứng nhận tư cách nhận trợ cấp bảo hiểm thất nghiệp.

Liên hệ: Phòng tư vấn bảo hiểm ☎06-6858-2264 Văn phòng hưu trí Toyonaka ☎06-6848-6831

とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち  
豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話が翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— こんげつのおしらせ —★—★—★—

■国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。

この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要で

す。もう 国民年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所。

失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

問い合わせ: 保険相談課 ☎06-6858-2264

豊中年金事務所 ☎06-6848-6831

## ■Tuyển sinh nhập học tháng 9 lớp học buổi tối trường trung học cơ sở số 4

Người dân sống trong phủ Osaka, đã quá độ tuổi giáo dục bắt buộc (trên 15 tuổi), không thể tốt nghiệp tiểu học và trung học cơ sở hoặc đã tốt nghiệp trung học cơ sở mà chưa nhận được đầy đủ giáo dục thực chất, có thể nhập học (kể cả người nước ngoài). Kh ông cần phải đóng học phí. Người sống ngoài phủ cũng có thể tư vấn. Thời gian làm thủ tục nhập học cho kỳ tháng 9 là từ ngày 26 th áng 8 (thứ 2) đến ngày 10 tháng 9 (thứ 3) (không bao gồm thứ 7 v à Chủ Nhật). Tư vấn nhập học có thể thực hiện trước ngày 26 th áng 8.

**Liên hệ:** Lớp học buổi tối của trường trung học cơ sở số 4 (Hattori Honmachi 4-5-7, dọc theo Quốc lộ 176) ☎06-6863-6744 (liên hệ 13:00~21:00)

## ■Trợ cấp bổ sung giảm thuế cố định

Chúng tôi sẽ gửi giấy xác nhận cần thiết cho thủ tục đến những người được nhận trợ cấp từ đầu tháng 7, xin vui lòng gửi lại trước ngày 31 tháng 10 ( thứ 5).Trợ cấp sẽ được chuyển vào tài khoản lần lượt từ cuối tháng 7 sau khi nhận được giấy xác nhận đã gửi lại.

**Liên hệ:** Trung tâm hỗ trợ Trợ cấp bổ sung giảm thuế cố định ☎06-4400-0130 (9:00 ~ 17:00, trừ thứ 7, chủ nhật và các ngày lễ · ngày nghỉ)

## ■Khám răng miệng cho tuổi 20

Từ năm nay, chúng tôi bắt đầu khám răng miệng cho những người 20 tuổi (sinh năm 2004). Bệnh răng miệng là một bệnh tiến triển mà không nhận biết được. Vui lòng mang theo phiếu khám răng miệng được gửi vào tháng 4, sau khi đặt lịch hẹn với cơ sở y tế khám răng miệng (tham khảo trên trang web của thành phố) và đến khám.

**Liên hệ:** Đường dây liên hệ khám ☎06-6152-7538

## ■Hãy ăn ngay đồ ăn mang đi

Vào mùa hè nóng ẩm, ngộ độc thực phẩm rất dễ xảy ra. Khi sử dụng dịch vụ mang đi của cửa hàng ăn uống, hãy chú ý đến nhiệt độ bảo quản, nhanh mang về nhà và ăn sớm.

**Liên hệ:** Phòng đối phó khủng hoảng sức khỏe ☎06-6152-7320

## ■Khi chuyển nhà, vui lòng liên hệ với Cục Cấp thoát nước

Khi chuyển nhà, bạn cần phải thanh toán chi phí. Vui lòng thông báo số hiệu của người sử dụng trên thông báo sử dụng nước hoặc biên lai thu tiền nước. Có thể truy cập trên trang web của thành phố.

**Liên hệ:** Phòng tiếp nhận ☎06-6858-2931. Thời gian buổi tối ☎06-6858-2971.

## —★—★—★— Sự kiện —★—★—★—

### ■Hỗ trợ học tập trong kỳ nghỉ hè

**Thời gian:** Ngày 29 tháng 7 (thứ 2) ~ ngày 2 tháng 8 (thứ 6) 10:00 ~ 12:00

**Nội dung:** Học cùng với sinh viên đại học

**Đối tượng:** Học sinh tiểu học, mỗi lớp 20 người

**Đăng ký:** Ngày 19 tháng 7 (thứ 6) 10:00 ~ đến trước ngày tổ chức mỗi buổi qua điện thoại. Ưu tiên theo thứ tự đăng ký trước.

**Địa điểm · Liên hệ:** Nhà văn hóa cộng đồng trung tâm ☎06-6866-0555

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)~9月10日(火)(土曜・日曜日除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00~21:00)

## ■定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター☎06-4400-0130

(9:00~17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関

(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ:** 健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しする際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)~8月2日(金) 10:00~12:00

**内容:** 大学生と一緒に勉強

**対象:** 小学生、各20人

**申し込み:** 7月19日(金)10:00~各開催日の前日までに電話で同館。先

着順

**場所・問い合わせ:** 中央公民館☎06-6866-0555



Buletin ini tersedia di balai kota, Toyonaka International Center, cabang balai kota, community center, perpustakaan, dsb. Buletin ini juga dapat diakses di website Kota Toyonaka dan Toyonaka International Center. Untuk edisi Bahasa Inggris, Anda dapat mendaftarkan langganan buletin e-mail melalui kode di sebelah kiri.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おります。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

## Konsultasi Bagi Warga Asing

Kami menyediakan informasi dan layanan konsultasi dalam Bahasa Inggris dan China di Balai Kota Toyonaka Gedung 1 lantai 5 (Loket nomor 502). Kami dapat membantu dalam hal penerjemahan untuk urusan di balai kota dsb. **Bahasa Inggris:** Senin, Selasa, Kamis, Jumat **Bahasa China:** Rabu  
**Jadwal:** 10:00~17:00 (tutup pukul 12:00~13:00)  
★Untuk jam di luar jadwal dan bahasa lainnya, mohon hubungi 1 minggu sebelum konsultasi.

★ Saat Anda menghubungi langsung ke setiap seksi bagian mohon menggunakan Bahasa Jepang. Bahasa Inggris dan China juga tersedia dengan menghubungi nomor umum balai kota yang dicantumkan di bawah ini.

**Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

Toyonaka International Center (lokasinya di Gedung Etre Toyonaka It 6 di depan Stasiun Toyonaka) menyediakan layanan konsultasi masalah mengenai kehidupan (pernikahan, sekolah dan perawatan anak, visa, birokrasi, belajar Bahasa Jepang, pekerjaan, kesehatan, dsb).

Senin, Selasa, Kamis, Sabtu: Bahasa Inggris, China, Korea, Tagalog, Vietnam, Nepal, Thailand, Indonesia, Spanyol. (Untuk hari Senin dan Selasa, penerjemahan dilakukan via telepon atau alat penerjemah. Untuk Bahasa Portugis mohon reservasi 1 minggu sebelum konsultasi.)

★Libur Hari Minggu, libur nasional, dan akhir/awal tahun.

**Jadwal:** 11:00~16:00

(Akses ke center dapat dilihat di halaman pada kode sebelah kanan)



## とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: ともに10:00~17:00 (12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前まで予約してください)

★祝日と年末年始は休み

**時間:** 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)

(Akses ke center dapat dilihat di halaman pada kode sebelah kanan)



**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Mohon diperhatikan bahwa konten pemberitahuan ini dapat bisa berubah.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— Pemberitahuan —★—★—★—

## —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

### ■Pembebasan Premi Pensiun Nasional

Jika ada kesulitan membayar premi pensiun nasional dengan alasan masalah keuangan seperti jumlah penghasilan tahun yang lalu dari Anda sendiri, kepala rumah tangga atau pasangan Anda lebih kurang dari standar atau ada masalah PHK, Anda bisa mendaftar sistem pembebasan atau penundaan secara sebagian atau keseluruhan dari premi pensiun nasional. Untuk pendaftaran sistem tersebut, Anda perlu mengikuti pemeriksaan pendapatan Anda sendiri, pasangan Anda dan kepala rumah tangga (hanya untuk sistem pembebasan saja).

**Pendaftaran:** Silakan datang di bagian pensiun nasional atau setiap kantor cabang balai kota Shonai (dalam Shokola) dan Shinsenri dengan membawa surat identitas seperti surat yang bisa diketahui nomor pensiun nasional atau kartu My Number. Jika Anda mau mendaftar pembebasan premi pensiun khusus dengan alasan pelepasan hubungan kerja, perlu membawa surat seperti formulir pelepasan dan surat kelayakan penerima asuransi dari asuransi ketenagakerjaan.

**Nomor Kontak:** Bagian Asuransi☎06-6858-2264

Kantor Pensiun Nasional Toyonaka ☎06-6848-6831

### ■国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の 前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要で

す。  
**申し込み:** 本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(シヨコラ内)・新千里の各出張所。  
失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

**問い合わせ:** 保険相談課☎06-6858-2264

豊中年金事務所☎06-6848-6831

## ■Pendaftaran Kelas Malam di Sekolah Menengah Ke-4 yang akan dimulai pada bulan 9

Penduduk prefektur Osaka berusia 15 tahun ke atas yang tidak lulus SD atau SMP, atau lulusan SMP namun tidak mendapatkan cukup pendidikan di sekolah akan mendapatkan kesempatan belajar di kelas ini (bagi warga negara asing juga sama). Program ini diadakan secara gratis. Jika ada penduduk di luar Osaka yang ingin belajar di sekolah ini, kami bisa menerima konsultasi.

Periode pendaftaran untuk masuk sekolah pada bulan September akan dimulai dari 26 Agustus (Senin) sampai 10 September (Selasa) (Libur Sabtu dan Minggu). Konsultasi dapat dilakukan sebelum 26 Agustus juga.

**Nomor Kontak** : Kelas Malam Sekolah Menengah Ke-4 (Hattori Honmachi 4-5-7, Kokudo 176) ☎06-6863-6744 (Konsultasi 13:00-21:00)

## ■Tunjangan untuk penyesuaian pengurangan pajak dalam jumlah tetap

Surat konfirmasi yang diperlukan dalam proses untuk mendapat tunjangan tersebut akan dikirim kepada penduduk yang bisa mendapatkan tunjangan ini mulai dari awal bulan Juli. Mohon dikirim kembali sebelum 31 Oktober (Kamis).

Setelah kami menerima surat konfirmasi yang telah dikirim kembali, tunjangan akan ditransfer ke masing-masing penerima mulai dari akhir bulan Juli.

**Nomor kontak** : Call Center tentang tunjangan penyesuaian pengurangan pajak dalam jumlah tetap ☎06-4400-0130 (9.00 - 17.00 selain hari Sabtu, Minggu, Hari libur nasional)

## ■Pemeriksaan gigi untuk penduduk berusia 20 tahun

Mulai dari tahun ini, kami mulai melakukan pemeriksaan gigi untuk penduduk berusia 20 tahun (kelahiran tahun 2004). Penyakit periodental adalah penyakit yang semakin memburuk tanpa disadari. Silakan membuat reservasi di instansi medis yang menangani pemeriksaan gigi untuk diperiksa dengan membawa kartu pos sebagai tiket pemeriksaan yang sudah dikirim pada bulan April.

**Nomor kontak** : Nomor kontak untuk pemeriksaan ☎06-6152-7538

## ■Makanan yang dibawa pulang harus cepat dimakan

Pada musim panas dengan suhu udara tinggi dan lembab, sering terjadi masalah keracunan makanan. Apabila membawa pulang makanan dari sebuah restoran, harus memperhatikan suhu makanan, cepat segera pulang dan cepat dihabiskan.

**Nomor kontak** : Bagian penanggulangan krisis kesehatan☎06-6152-7320

## ■Jika Anda pindah rumah, mohon menghubungi Biro air dan air limbah

Jika Anda mau pindah rumah, perlu penyelesaian biaya air. Mohon melakukan prosedur dengan surat pemberitahuan penggunaan saluran air dan air limbah atau nomor pengguna yang dicatat dalam kuitansi. Dapat melalui website kota Toyonaka.

**Nomor kontak** : Bagian kontak ☎06-6858-2931 malam hari ☎06-6858-2971

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)~9月10日(火)(土曜・日曜日除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ** : 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00~21:00)

## ■定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ** : 定額減税補足給付金コールセンター☎06-4400-0130

(9:00~17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ** : けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ** : 健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引越する際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ** : 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971

## —★—★—★— EVENTS —★—★—★—

### ■Dukungan pelajaran selama liburan musim panas

**Tanggal** : 29 Juli (Senin) - 2 Agustus (Jumat) 10.00 - 12.00

**Isi** : Belajar bersama dengan mahasiswa

**Target** : Murid SD 20 orang per hari

**Pendaftaran** : Mulai dari 19 Juli (Jumat) 10.00 -. Pendaftaran melalui telepon ke Chuo Community Center paling lambat satu hari sebelum hari acara. Kami menerima peserta ikut urutan pendaftaran.

**Lokasi dan nomor kontak** : Chuo Community Center☎06-6866-0555

### ■夏休み学習サポート

**日時** : 7月29日(月)~8月2日(金) 10:00~12:00

**内容** : 大学生と一緒に勉強

**対象** : 小学生、各20人

**申し込み** : 7月19日(金)10:00~各開催日の前日までに電話で同館。先着順

**場所・問い合わせ** : 中央公民館☎06-6866-0555

## —★—★—★— イベント —★—★—★—



## ■ दाई 4 जुनियर हाई स्कूल नाइट कक्षाको लागि सेप्टेम्बरमा भर्ना बारे

ओसाका प्रिफेक्चरमा बस्ने व्यक्तिहरू, अनिवार्य शिक्षा उमेर (15 वर्ष) भन्दा माथि छन् र प्राथमिक विद्यालय वा जुनियर हाई स्कूल पूरा नगरेको वा पर्याप्त शिक्षा प्राप्त नगरेकोले यो नाइट स्कूलमा प्रवेश गर्न सक्नुहुन्छ। (विदेशीहरूमा पनि यही कुरा लागूहुन्छ।) कुनै ट्यूशन शुल्क लाग्ने छैन। यदि तपाईं ओसाका प्रिफेक्चर बाहिर बस्नुहुन्छ र यस बारेमा जान्न चाहानु हुन्छ भने, कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्। सेप्टेम्बर भर्नाको लागि प्रक्रिया अवधि अगस्ट 26 (सोमबार) देखि सेप्टेम्बर 10 (मंगलबार) (शनिवार र आइतबार बाहेक) सम्म हो। विद्यालयको बारेमा अगस्ट 26 भन्दा पहिले पनि परामर्श गर्न सकिन्छ।

**सोधपुछ:** दाई 4 जुनियर हाई स्कूल (हट्टोरी होनमाची 4-5-7, रुट 176 मा)

☎06-6863-6744 (13:00 देखि 21:00 सम्म सोधपुछ)

## ■ निश्चित रकम कर कटौती पूरक लाभ

योग्य आवेदकहरूलाई, प्रक्रियाको लागि आवश्यक पुष्टिकरण कागजातहरू जुलाईको शुरुमा पठाइनेछ, कृपया यसलाई अक्टोबर 31 (बिहिबार) सम्म फिर्ता पठाउनुहोस्। पुष्टिकरण प्राप्त गरेपछि जुलाईको अन्त्यबाट लाभहरू क्रमशः हस्तान्तरण गरिनेछ।

**सोधपुछ:** निश्चित रकम कर कटौती पूरक लाभ कल केन्द्र ☎ 06-4400-0130

(9:00-17:00, शनिवार, आइतबार र राष्ट्रिय बिदाहरू बाहेक।)

## ■ २० वर्ष उमेरको दाँत जाँच बारे

यस वर्षदेखि, हामीले २० वर्ष (२००४ मा जन्मिएका) मानिसहरूको दाँतको जाँच सुरु गर्दैछौं। पिरियोडन्टल रोग एक रोग हो जुन तपाईंले ध्यान नदिई अगाडि बढ्छ। कृपया अप्रिलमा तपाईंलाई पठाइएको मेडिकल चेकअप फारम पोस्टकार्डको साथ दन्त जाँच (नगरपालिकाको वेबसाइटमा हेर्नुहोस्) उपलब्ध गराउने क्लिनिकमा अपोइन्टमेन्ट लिएपछि जानुहोस्।

**सोधपुछ:** केन्सिन इन्कायरी डायल ☎ 06-6152-7538

## ■ टेकआउट गरिएको खाना तुरुन्तै खानुहोस्।

तातो र आर्द्र गर्मी महिनाहरूमा खाना विषाक्तता हुने सम्भावना बढी हुन्छ। रेस्टुरेन्टबाट टेकआउट अर्डर गर्दा, भण्डारणको तापक्रममा ध्यान दिनुहोस्, खाना छिटो घर लैजानुहोस्, र सकेसम्म चाँडो खानुहोस्।

**सोधपुछ:** स्वास्थ्य संकट प्रतिक्रिया विभाग ☎ 06-6152-7320

## ■ बसाई सार्दै हुनुहुन्छ, पानी र ढल निकास ब्यूरोलाई सम्पर्क गर्नुहोस्

जब तपाईं बसाई सर्नुहुन्छ, तपाईंले आफ्नो पानी खपतको शुल्क तिर्नुपर्नेछ। कृपया हामीलाई पानी खपतको सूचना वा तपाईंको पानी बिल रसिदमा तपाईंको प्रयोगकर्ता नम्बर थाहा दिनुहोस्।

**सोधपुछ:** काउन्टर विभाग ☎ 06-6858-2931 (रातको समय 06-6858-2971)

## —★—★—★— कार्यक्रम —★—★—★—

### ■ गर्मी बिदा सिकाइ समर्थन

**मिति र समय:** जुलाई 29 (सोमबार) - अगस्ट 2 (शुक्रबार) 10:00-12:00

**सामग्री:** विश्वविद्यालयका विद्यार्थीहरूले अध्ययन गर्न मद्दत गर्ने

**लक्ष्य:** प्रति दिन २० प्राथमिक विद्यालयका विद्यार्थीहरू

**आवेदन:** 19 जुलाई (शुक्रबार) देखि कक्षाको अधिल्लो दिन सम्म चुओ पब्लिक हलमा कल गर्नुहोस्। पहिले आउनेलाई प्राथमिकता दिईनेछ।

**स्थान/सोधपुछ:** चुओ पब्लिक हल ☎ 06-6866-0555

## ■ 第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)~9月10日(火)(土曜・日曜日除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00~21:00)

## ■ 定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター☎06-4400-0130

(9:00~17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■ はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■ テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ:** 健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■ 転居の際は上下水道局へ連絡ください

引越する際は、料金の精算が必要で、水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■ 夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)~8月2日(金) 10:00~12:00

**内容:** 大学生と一緒に勉強

**対象:** 小学生、各20人

**申し込み:** 7月19日(金)10:00~各開催日の前日までに電話で同館。先着順

**場所・問い合わせ:** 中央公民館☎06-6866-0555



# ข่าวสารรายเดือน เมืองโทโยนากะ とよなかしからの お知らせ



ท่านสามารถรับข่าวสารนี้ได้ทั้งที่ว่าการเมือง ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนากะ ที่ว่าการเมืองสาขาย่อย ศาลาประชาชน ห้องสมุด หรือทางเว็บไซต์ของเมืองและศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนากะ ท่านสามารถลงทะเบียน code ทางด้านซ้ายเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอังกฤษ



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

บริการให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติของเมืองโทโยนากะ

とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち  
豊中市の外国人相談窓口

มีบริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีนที่เคาท์เตอร์ 502 ชั้น 5 อาคาร 1 ที่ว่าการเมืองโทโยนากะ ท่านสามารถใช้บริการล่ามในการดำเนินเรื่องต่างๆ ภายในที่ว่าการเมือง หรือปรึกษาเรื่องต่างๆ ได้  
ภาษาอังกฤษ: วันจันทร์ อังคาร พุธ สดัด ศุกร์ ภาษาจีน: วันพุธ  
เวลา: 10.00-17.00 น. (พักกลางวัน 12.00-13.00 น.)  
★สำหรับวันเวลาและล่ามภาษาอื่นๆ โปรดสอบถามล่วงหน้าก่อน 1 สัปดาห์

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。  
市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。  
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ โปรดใช้ภาษาญี่ปุ่นหากต้องการติดต่อกับหน่วยงานที่รับผิดชอบโดยตรง สอบถามเพิ่มเติมโดยใช้ภาษาอังกฤษและภาษาจีนได้ยังเบอร์ที่ว่าการเมืองที่ด้านล่างนี้

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

ที่ว่าการเมืองโทโยนากะ ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนากะ (ชั้น 6 อาคารเอโทเร สภานิติโทโยนากะ) มีบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่น เช่นเรื่องความสัมพันธ์สามีภรรยา การศึกษา การเลี้ยงดูบุตร สถานภาพการพำนัก การดำเนินเรื่องต่างๆ การเรียนภาษาญี่ปุ่น ความสัมพันธ์กับบุคคลอื่น การทำงาน สุขภาพอนามัย ฯลฯ) ทุกวันจันทร์ อังคาร พุธ สดัด ศุกร์ เสาร์: ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี ฟิลิปปินส์ เวียดนาม เนปาล ไทย อินโดนีเซีย สเปน(หากท่านเดินทางมาที่ศูนย์ฯในวันจันทร์และอังคารมีบริการล่ามทางโทรศัพท์หรือเครื่องแปลภาษาสำหรับภาษาโปรตุเกสโปรดจองล่วงหน้า 1 สัปดาห์)  
★หยุดวันหยุดนักขัตฤกษ์และช่วงสิ้นปี  
เวลา: 11.00-16.00 น.  
(ตรวจสอบวิธีการเดินทางได้ทาง code ด้านขวา)

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前まで予約してください)  
★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)

ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนากะ ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★ ข้อมูลในข่าวสารอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้

★ お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— ข่าวสารรายเดือน —★—★—★—

## —★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

### ■ ยกเว้นชำระเบี้ยประกันเงินบำนาญแห่งชาติ

### ■ 国民年金保険料の納付の免除

ในกรณีที่ตัวท่าน เจ้าบ้าน หรือคู่สมรส มีรายได้ในปีก่อนหน้าต่ำกว่ากำหนดหรือตกงาน จนทำให้ไม่สามารถชำระเบี้ยประกันเงินบำนาญแห่งชาติได้ ทางรัฐมีระบบยกเว้นค่าเบี้ยประกันส่วนหนึ่งหรือทั้งหมด รวมทั้งระบบขอเลื่อนกำหนดชำระ โปรดยื่นแสดงความจำนงค์ ซึ่งระบบเหล่านี้จะต้องทำการตรวจสอบรายได้ของตัวท่าน คู่สมรส และเจ้าบ้าน (กรณีขอยกเว้นค่าเบี้ยประกันเท่านั้น) ต้องยื่นรายได้ให้ตรวจสอบ  
การสมัคร: กรุณายื่นเอกสารเพื่อยืนยันตัวตน และเอกสารที่แสดงหมายเลขประจำตัวเงินบำนาญพื้นฐาน(ดิโอะเน็งคิงบังโก) หรือหมายเลขบัตรที่ฝ่ายเงินบำนาญแห่งชาติ ในที่ว่าการเมืองสาขาย่อยโซโซ (อยู่ในโซโคลา) หรือซินเซนริ  
กรณียื่นเรื่องขอยกเว้นพิเศษเนื่องจากตกงาน จะต้องใช้เอกสารเหล่านี้ประกอบ ได้แก่ ใบออกจากงาน (ริโซคุเฮียว) จากประกันคุ้มครองการว่างงาน (โคโยโซเซเค็ง) หรือบัตรผู้มีสิทธิรับเงินชดเชยว่างงาน  
ติดต่อสอบถาม: แผนกปรึกษาประกัน(โซเค็งโซดังคะ) ☎06-6858-2264  
สำนักงานเงินบำนาญแห่งชาติโทโยนากะ ☎06-6848-6831

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。  
この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要です。  
申し込み: 本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードを持って国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所。  
失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要  
問い合わせ: 保険相談課 ☎06-6858-2264  
豊中年金事務所 ☎06-6848-6831

## ■รับสมัครนักเรียนหลักสูตรภาคค่ำโรงเรียน ม. ต้น โดยง รอบเดือนกันยายน

ผู้ประสงค์เข้าเรียนจะต้องมีคุณสมบัติ คือ เป็น  
ผู้ที่มีแหล่งพำนักในจังหวัดโอซาก้าที่มีอายุเลยเกณฑ์การศึกษาภาคบังคับ  
(15 ปีเต็ม) และไม่ได้สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมต้นหรือประถม หรือ  
สำเร็จการศึกษาแล้วแต่มีความรู้ไม่เพียงพอ(รวมชาวต่างชาติ) รับสมัครเข้า  
เรียนโดยไม่มีค่าเทอม สำหรับผู้ที่สนใจแต่อาศัยอยู่นอกจังหวัดโปรด  
สอบถามเพิ่มเติม  
สามารถสมัครเพื่อเข้าเรียนในเดือนกันยายนนี้ได้ ตั้งแต่วันจันทร์ที่ 26  
สิงหาคม ถึงวันอังคารที่ 10 กันยายน (ยกเว้นเสาร์อาทิตย์) แต่สามารถขอ  
ปรึกษาเกี่ยวกับการเข้าเรียนได้ตั้งแต่วันที่ 26 สิงหาคม  
**ติดต่อสอบถาม:** หลักสูตรภาคค่ำโรงเรียนมัธยมต้นโดยง (ฮัตโตริสมมจ ะ  
4-5-7 ริมทางหลวง176) ☎06-6863-6744 (สอบถามได้ในเวลา  
13:00 - 21:00)

## ■เงินช่วยเหลือลดหย่อนอัตราภาษีคงที่

ต้นเดือนกรกฎาคม เทศบาลจะจัดส่งเอกสารยืนยันที่จำเป็นต้องใช้ในการ  
ยื่นเรื่องขอรับเงินช่วยเหลือให้ผู้ที่มีสิทธิสมัคร โปรดตอบกลับภายในวัน  
พฤหัสบดีที่ 31 ตุลาคมนี้  
เงินช่วยเหลือจะโอนให้ตามลำดับตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคม หลังท่านได้  
ตอบกลับเอกสารยืนยันการรับเงินคืนแล้ว  
**ติดต่อสอบถาม:** คอลเซ็นเตอร์เงินช่วยเหลือลดหย่อนอัตราภาษีคงที่  
(เทศบาลเซ็นโซะไซเคียวฟุคิน) ☎06-4400-0130 (9:00 - 17:00 ยกเว้น  
วันเสาร์อาทิตย์และวันหยุดราชการ)

## ■ตรวจสุขภาพฟันรอบอายุ 20 ปี

เริ่มบริการตรวจสุขภาพฟันสำหรับผู้ที่มีอายุ 20 ปี ในรอบปีนี้ (ผู้ที่เกิด ค.ศ.  
2004)  
โรคในช่องปากและฟัน เป็นโรคที่จะลุกลามได้ง่ายโดยไม่รู้สึกตัว  
โปรดนำไปสกรัดใบขอรับการตรวจสุขภาพที่ส่งไปในเดือนเมษายนที่ผ่านมา  
ไปติดต่อจองคิวเพื่อรับการตรวจสุขภาพกับทางสถานพยาบาลที่  
ให้บริการตรวจโรคทันตกรรม (โปรดดูรายชื่อได้จากโฮมเพจเทศบาล)  
**ติดต่อสอบถาม:** สายด่วนสอบถามตรวจสุขภาพ (เคงชินโอโทโออิอว  
สะไดยารุ) ☎06-6152-7538

## ■อาหารที่ส่งกลับบ้าน ไม่รอชำระรับประทานกันดีกว่า

อากาศร้อนขึ้นในหน้าร้อนอาจก่อให้เกิดอาการอาหาร  
เป็นพิษเมื่อรับประทานได้ง่าย เวลาใช้บริการสั่งอาหารกลับบ้านจาก  
ร้านอาหาร โปรดระวังอุณหภูมิขณะเก็บรักษาและรีบนำกลับ รวมทั้งควรรับ  
ประทานให้หมดแต่เนิ่น ๆ  
**ติดต่อสอบถาม:** แผนกมาตรการรับมืออันตรายและสุขภาพ (เคงโคคิ  
โทซากุคะ) ☎06-6152-7320

## ■เมื่อจะย้ายที่อยู่ โปรดติดต่อสำนักงานการประปา

เมื่อจะทำการย้ายที่อยู่ ต้องชำระค่าประปาที่คงเหลือก่อน  
โปรดแจ้งหมายเลขผู้ใช้งาน ที่มีเขียนไว้ในใบแจ้งปริมาณน้ำประปาที่ใช้  
หรือในใบเสร็จรับเงิน สามารถยื่นเรื่องได้ทางโฮมเพจของเทศบาล  
**ติดต่อสอบถาม:** แผนกประชาสัมพันธ์ ☎06-6858-2931 หากเป็นเวลา  
กลางคืนโปรดติดต่อ ☎06-6858-2971

## ■第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中  
学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま  
中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりま  
せん。府外に住んでいる人も相談してください。  
9月入学の手続き期間は、8月26日(月)~9月10日(火)(土曜・日曜日除  
く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。  
**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)  
☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00~21:00)

## ■定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31  
日(木)までに返送してください。  
給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。  
**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター☎06-4400-0130  
(9:00~17:00。土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。  
歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。  
4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関  
(市HP参照)に予約の上、受診してください。  
**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル☎06-6152-7538

## ■テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクア  
ウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに  
食べ切りましょう。  
**問い合わせ:** 健康危機対策課☎06-6152-7320

## ■転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しする際は、料金の精算が必要です。  
水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知ら  
せください。市HP可。  
**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は☎06-6858-2971



กิจกรรม



イベント



## ■กิจกรรมติววิชาช่วงวันหยุดหน้าร้อน

**วันเวลา:** วันจันทร์ที่ 29 ก.ค. ถึงวันศุกร์ที่ 2 ส.ค. 10:00-12:00  
**เนื้อหา:** เรียนกับพี่ ๆ นักศึกษามหาวิทยาลัย  
**คุณสมบัติ:** นักเรียนประถมจำนวน 20 คน  
**การสมัคร:** ตั้งแต่วันศุกร์ที่ 19 กรกฎาคม 10:00 เป็นต้นไป จนถึงวันก่อน  
วันเรียนที่จะเข้าร่วม โปรดโทรศัพท์เพื่อสมัครที่ศาลาประชาคมกลาง รับ  
ตามลำดับก่อนหลัง  
**สถานที่ • ติดต่อสอบถาม:** ศาลาประชาคมกลาง (จูโอโคมินคัง)  
☎06-6866-0555

## ■夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)~8月2日(金) 10:00~12:00  
**内容:** 大学生と一緒に勉強  
**対象:** 小学生、各20人  
**申し込み:** 7月19日(金)10:00~各開催日の前日までに電話で同館。先  
着順  
**場所・問い合わせ:** 中央公民館☎06-6866-0555



Este aviso está disponible en el Ayuntamiento, en el Centro Internacional de Toyonaka, en las sucursales del ayuntamiento, en los centros comunitarios y en las bibliotecas, etc. También puede verse en la página web de la ciudad de Toyonaka y del Centro Internacional de Toyonaka. Además, solo en caso del inglés si se registra a través del código de la izquierda, podrá recibirlo por correo electrónico.



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。

豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

### Ventanilla de consultas para extranjeros en Toyonaka

En la ventanilla 502 del 5o piso del edificio principal del Ayuntamiento, también se atiende en inglés y chino. Intérpretes disponibles para los trámites en el ayuntamiento o cualquier otra consulta.

**Inglés:** lunes, martes, jueves y viernes **Chino:** miércoles

**Horario:** Para ambas lenguas 10:00 - 17:00 (excepto 12:00 - 13:00)

★Para otros horarios o lenguas, consulte al menos con una semana de antelación.

★Cuando contacte directamente con el departamento responsable, por favor hágalo en japonés. Las consultas en inglés y en chino pueden hacerse al número del Ayuntamiento de Toyonaka que se indica a continuación.

**Ayuntamiento de Toyonaka ☎06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

En el Centro Internacional de Toyonaka, (Estación de Hankyu Toyonaka, Etre Toyonaka 6to piso), se atienden consultas sobre la vida diaria en Japón y otros temas. (Relaciones de pareja, educación, crianza, visado, trámites, estudio del japonés, relaciones personales, trabajo, salud, etc).

Se atiende los lunes, martes, jueves, viernes y sábados, en los siguientes idiomas: inglés, chino, coreano, filipino, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio y español (si viene al Centro en lunes o martes, le atenderemos con una máquina traductora o por llamada telefónica. Para portugués, le rogamos hacer reserva con una semana de antelación).

★Cerrado los días festivos, primeros y últimos días del año.

**Horario:** 11:00 - 16:00

(Puede acceder al Centro ingresando al código de la derecha)



### とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。

市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受け付けています。

**Ayuntamiento de Toyonaka ☎06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前まで予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



**Centro Internacional de Toyonaka ☎06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★La información de los avisos está sujeta a cambios, le rogamos tenga cuidado.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— AVISOS DE ESTE MES —★—★—★—

## —★—★—★— こんげつのおしらせ —★—★—★—

### ■ Exoneración de pago del Seguro Nacional de Pensiones

Si los ingresos del titular, el cabeza de familia y el cónyuge en el año anterior fueron inferiores a una determinada cuantía o si están desempleados y tienen dificultades para pagar las primas de la pensión nacional, pueden solicitar una exención total o parcial o el aplazamiento de las primas.

Este sistema requiere una evaluación de los ingresos del solicitante, del cónyuge y del cabeza de familia (sólo exención).

**Solicitud:** Lleve sus documentos de identidad, algún documento con su número básico de pensión y su tarjeta My Number a la Sección Nacional de Pensiones, sucursales Shonai (dentro de ShoColla) y Shinsenri.

La solicitud de exención especial por desempleo requiere documentos como la Carta de Retiro y el Certificado de elegibilidad del seguro de desempleo.

**Informes:** Sec. de Consulta sobre Seguros ☎06-6858-2264

Oficina de Seguros de Toyonaka ☎06-6848-6831

### ■ 国民年金保険料の納付の免除

本人・世帯主・配偶者の前年所得が一定額以下の場合や失業した場合など、国民年金保険料の納付が困難な場合は、保険料の全額または一部が免除または猶予される制度がありますので申請してください。

この制度は、本人、配偶者、世帯主(免除のみ)の所得審査が必要で

す。  
**申し込み:** 本人確認書類、基礎年金番号が分かるものか、マイナンバーカードも国民年金係、庄内(ショコラ内)・新千里の各出張所。

失業による特例免除の申請は、雇用保険の離職票や受給資格者証などの書類が必要

**問い合わせ:** 保険相談課☎06-6858-2264

豊中年金事務所☎06-6848-6831

## ■ Vacantes para turno nocturno de la Secundaria Daiyon que empieza en septiembre

Pueden matricularse quienes residan en la prefectura de Osaka y hayan cumplido la edad de escolarización obligatoria (15 años) y no se hayan graduado en primaria o secundaria o se hayan graduado en secundaria sin haber recibido una educación sustancial y suficiente (lo mismo se aplica a los extranjeros). No se exigen tasas de matrícula. Las personas que vivan fuera de la prefectura también deben consultar con la escuela.

El periodo de solicitud de inscripción para septiembre es del lunes 26 de agosto al martes 10 de septiembre (excepto sábados y domingos). Las consultas de admisión pueden realizarse antes del 26 de agosto.

**Informes:** Turno Nocturno de la Secundaria Daiyon (Hattori Honmachi 4-5-7 Junto a la carretera 176) ☎06-6863-6744 (Atención de 13:00 a 21:00)

## ■ Prestaciones complementarias de la reducción fiscal fija

A partir de principios de julio se enviará una carta de confirmación a las personas con derecho a la prestación, que deberán devolver antes del jueves 31 de octubre.

Una vez recibida y devuelta la carta de confirmación, las prestaciones se transferirán progresivamente a partir de finales de julio.

**Informes:** Centro de llamadas para Prestaciones complementarias de la reducción fiscal fija ☎06-4400-0130

(9:00 - 17:00. Excepto sábados, domingos y feriados)

## ■ Revisión dental a los veinteañeros

Las revisiones dentales para los veinteañeros (nacidos en 2004) han empezado este año.

La enfermedad periodontal es una enfermedad que progresa sin que nos demos cuenta.

Por favor, concierte una cita en una institución médica que se ocupe de las revisiones dentales (consulte la página web de la ciudad) con la tarjeta postal para la revisión médica, enviada en abril.

**Informes:** Línea de Informes *Kenshin* ☎06-6152-7538

## ■ La comida para llevar debe consumirse inmediatamente

Las intoxicaciones alimentarias son más probables durante los calurosos y húmedos meses de verano. Cuando compre comida para llevar de restaurantes, tenga cuidado con las temperaturas de conservación, llévesela a casa rápidamente y consúmlala cuanto antes.

**Informes:** Sec. de Crisis Sanitarias ☎06-6152-7320

## ■ Póngase en contacto con la Dirección de Aguas y Alcantarillado cuando cambie de domicilio

Cuando se mude, es necesario que liquide sus facturas.

Indique el número de usuario que figura en el resguardo o recibo de notificación de consumo de agua y alcantarillado. Disponible también desde la página web de la municipalidad.

**Informes:** Sec. de Ventanillas ☎06-6858-2931

Por las noches al ☎06-6858-2971

## ■ 第四中学校夜間学級9月入学生徒募集

大阪府内に住み、義務教育の年齢(満15歳)を超えていて、小学校や中学校を卒業できなかった人や実質的に十分な教育を受けられないまま中学校を卒業した人が入学できます(外国人も同じ)。授業料はいりません。府外に住んでいる人も相談してください。

9月入学の手続き期間は、8月26日(月)～9月10日(火)(土曜・日曜日除く)です。入学相談は8月26日以前でも構いません。

**問い合わせ:** 第四中学校夜間学級(服部本町4-5-7 国道176号沿い)

☎06-6863-6744 (問い合わせは13:00～21:00)

## ■ 定額減税補足給付金

対象者に7月上旬から手続きに必要な確認書を送りますので、10月31日(木)までに返送してください。

給付金は、同確認書受領後7月下旬から順次振り込まれます。

**問い合わせ:** 定額減税補足給付金コールセンター ☎06-4400-0130

(9:00～17:00. 土曜・日曜日、祝・休日除く)

## ■ はたちの歯科健診

今年度から二十歳(2004年生まれ)の歯科健診を開始しています。

歯周病は気が付かないうちに進行する病気です。

4月に送付のけんしん受診票はがきを持って、歯科健診取扱医療機関(市HP参照)に予約の上、受診してください。

**問い合わせ:** けんしんお問合せダイヤル ☎06-6152-7538

## ■ テイクアウトした食べ物はすぐに食べましょう

高温多湿な夏場は食中毒が発生しやすくなります。飲食店のテイクアウトを利用するときは、保存温度に気を付け、速やかに持ち帰り、早めに食べ切りましょう。

**問い合わせ:** 健康危機対策課 ☎06-6152-7320

## ■ 転居の際は上下水道局へ連絡ください

引っ越しする際は、料金の精算が必要です。

水道・下水道使用水量のお知らせ票が領収証書の使用者番号をお知らせください。市HP可。

**問い合わせ:** 窓口課 ☎06-6858-2931。夜間は ☎06-6858-2971

## —★—★—★— EVENTOS —★—★—★—

### ■ Apoyo académico durante vacaciones de verano

**Fecha y hora:** del lunes 29 de julio al viernes 2 de agosto, 10:00 - 12:00

**Contenidos:** estudiar junto con estudiantes universitarios

**Orientado a:** estudiantes de primaria, 20 plazas por fecha

**Inscripciones:** por teléfono al mismo Centro Comunitario, a partir de las 10:00 del viernes 19 de julio hasta el día anterior de cada fecha. Por orden de llegada.

**Lugar e informes:** Centro Comunitario Chuo ☎06-6866-0555

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■ 夏休み学習サポート

**日時:** 7月29日(月)～8月2日(金) 10:00～12:00

**内容:** 大学生と一緒に勉強

**対象:** 小学生、各20人

**申し込み:** 7月19日(金)10:00～各開催日の前日までに電話で同館。先着順

**場所・問い合わせ:** 中央公民館 ☎06-6866-0555